

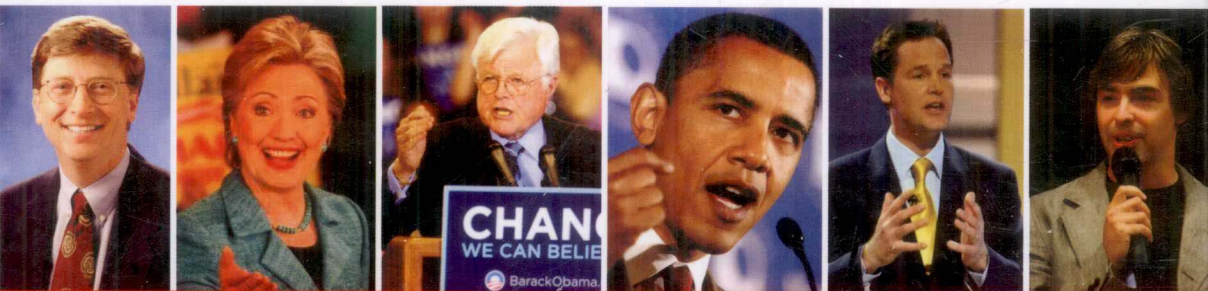
名人演讲精华选集

DVD
视频版

倾听强者的声音

LISTEN TO THE
VOICE OF THE
STRONG
Change and Innovation

改变与创新



现场视频教你学英语

王瑞泽 编译

独家赠送视频DVD-ROM, 高清
用书本也能学英语!
详细的背景与词汇知识的解读, 让你轻松读懂演讲背后的故事!
领略名人独特的风采, 感受声情并茂的演说: 学习口语发音、关注听力难点、享受双语
阅读、掌握演讲技巧, 一书多用!

中国宇航出版社

倾听强者的声音

改变与创新

王瑞泽 编译



中国宇航出版社

· 北 京 ·

版权所有 侵权必究

图书在版编目(CIP)数据

倾听强者的声音：改变与创新：英汉对照/王瑞
泽主编. —北京：中国宇航出版社，2011.1

(名人演讲精华选集系列)

ISBN 978-7-80218-909-6

I. ①倾… II. ①王… III. ①英语—汉语—对照读物
②演讲—世界—选集 IV. ①H319.4: I

中国版本图书馆CIP数据核字(2010)第259623号

策划编辑 战颖 装帧设计 03工舍
责任编辑 战颖 刘杰 责任校对 张慧

出版发行 中国宇航出版社

社址 北京市阜成路8号 邮编 100830
(010)68768548

网址 www.caphbook.com/www.caphbook.com.cn

经销 新华书店

发行部 (010)68371900 (010)88530478(传真)
(010)68768541 (010)68767294(传真)

零售店 读者服务部 北京宇航文苑
(010)68371105 (010)62529336

承印 三河市君旺印装厂

版次 2011年1月第1版 2011年1月第1次印刷

规格 787×960 开本 1/16

印张 17 字数 302千字

书号 ISBN 978-7-80218-909-6

定价 28.80元

本书如有印装质量问题，可与发行部联系调换

聆听名人演讲，感受蓬勃力量

演讲是沟通的升华，是交流的最高境界，有着不可估量的社会作用和社会价值。一个字，一句话，可以改变一个人的一生。黑人民权运动领袖马丁·路德·金的《我有一个梦想》曾使多少黑人朋友热血沸腾，伟大总统肯尼迪的就职演讲《问问自己能为国家做些什么》曾激励多少青年为国奋斗，从底层一路走进白宫的奥巴马的《变革已经来到美国》曾点燃了多少支持者心中的激情……演讲中有语言艺术，有口才表达，更有人生智慧。为此，我们特意为广大读者收录了来自不同领域、拥有不同背景与经历的演讲者的英语演讲名篇辑成本套“名人演讲精华选集系列”——《倾听强者的声音——改变与创新》、《感悟强者的人生——坚持与勇气》、《跟随强者的足迹——智慧与希望》，分主题涵盖了60篇精彩演讲，既有历史上浩瀚演讲中的经典之作，又有近几年一些著名的科学家、经济学家、政治家等人物的最新演讲。

无论是昨日英雄的千古绝唱，还是明日之星的雏凤初啼；无论是政治家的慷慨激昂，还是经济学家的理性思考；无论是大学校长的循循善诱，还是大学毕业生的朝气蓬勃，可以说，这些演讲风格各异，具有较高的思想性和艺术性，代表了英语演讲的最高成就。

学习英语需要动力和热情，好的演讲则会给人以鼓舞和力量，令人奋发进取，好的演讲还可以帮助学习者增加学习的信心和乐趣。阅读优秀的演讲词，可以增加知识储备，培养语感和口才。为了方便读者的学习，本套丛书在体例编排上，设置了“演讲人档案”、“演讲背景”、“警句撷英”等栏目，以中英对照的形式多角度进行解析，编写特色主要体现在以下几点。

1. 精华的范文

所选演讲篇目，有的高谈阔论，有的舒缓委婉，有的慷慨激昂，有的机智幽默。从语言角度来讲，大都充分运用了比喻、排比等修辞手法，是学习英语的规范素材。我们提供了精心打造的译文，用词规范，句式工整，读者在学习过程中可以练习翻译，对比推敲。



2. 全面的注释

演讲往往是把社会、经济、政治、文化和军事等有机融合在一起的，把语言的美与生活的真加以巧妙地结合。任何场合的演讲，无论是世界性会议上的演讲，还是大学毕业典礼演讲，都有着各自的背景。因此，我们对社会背景、历史事件和文化现象等加以注释，以引导读者准确、透彻地把握思想内涵。

3. 实用的警句

好的演讲不仅语言优美，而且特别注重沟通技巧和说服方式。英语学习者如果能够运用成功人士的演讲词，可以增强在公众场合说话的气势，同时也能够激励自己的学习，提高口语和写作能力。我们从每篇演讲中精心挑选了最为实用的语句，供广大读者在日常学习和交流中使用。

4. 超值的赠品

本套丛书随书奉上原声DVD音视频，读者在阅读精华演讲词的同时，可以聆听名人的声音，领略名人的演讲风采，读、听、说一起练，更有助于加深对演讲和演讲者的了解。你的聆听，你的参与，是最好的学习方式。

相信我们精心编选的“名人演讲精华选集系列”会带给广大读者前进的力量和学习英语的乐趣。听名人演讲就好似听名人上课，也好似和名人谈心，希望你们能从中得到阅读的愉悦和智慧的启示。

王瑞泽

2010年12月深夜写于天津

目录 | CONTENTS



I Have a Dream

我有一个梦想 ————— 1

——美国民权领袖马丁·路德·金在华盛顿林肯纪念堂发表的著名演讲

——Martin Luther King



15 Ways to Avert a Climate Crisis

改变气候变化危机的15种方法 ————— 11

——美国前副总统艾尔·戈尔在TED大会上的演讲

——Al Gore

Our Common Humanity Matters Much,
Much More

我们的共性更加重要 ————— 23

——美国前总统比尔·克林顿在哈佛大学毕业纪念日的演讲

——Bill Clinton



I Am Not Going out There on My Own

我不是一个人在战斗 ————— 41

——希拉里·克林顿初选首次获胜后的激情演讲

——Hillary Clinton





The Fringe Benefits of Failure, and the Importance of Imagination

失败之益与想象之力

47

——J.K. 罗琳在哈佛大学毕业典礼上的演讲

——J.K. Rowling



You Are the Global Generation

你们是全球化的一代

61

——英国前首相托尼·布莱尔在耶鲁大学毕业典礼上的演讲

——Tony Blair



The Torch Will Be Passed Again to a New Generation of Americans

火炬将再一次传递到新一代美国人手中

73

——参议员爱德华·肯尼迪在民主党代表大会上的激情演讲

——Edward Kennedy



That's the Change We Need

那就是我们所需要的变革

77

——美国参议员乔·拜登接受副总统提名演讲

——Joe Biden



Change Has Come to America

变革已来到美国

93

——巴拉克·奥巴马在芝加哥竞选总部的胜选演讲

——Barack Obama





- How I'm Trying to Change the World Now
试看我将如何改变世界 ————— 105
——微软创始人比尔·盖茨在TED上的精彩演讲
——Bill Gates



- Don't Give Upon Your Dreams
不要放弃心中梦想 ————— 119
——谷歌副总裁拉里·佩奇在密歇根大学毕业典礼上的演讲
——Larry Page



- I Know You Will Be a Huge Success
我知道你将取得巨大成功 ————— 131
——脱口秀女王奥普拉·温弗瑞在杜克大学毕业典礼上的演讲
——Oprah Winfrey



- You Have No Excuses Not to Change the World
你没有理由不去改变世界 ————— 149
——巴拉克·奥巴马在亚利桑那州立大学毕业典礼上的演讲
——Barack Obama



- Vote for Something Different This Time
这次投票要有所不同 ————— 167
——英国副首相尼克·克莱格在党代会上的主题演讲
——Nick Clegg





- 15 I Have a Dream the Time for Reform Is Right Now
现在就是改革时刻 _____ 181
——美国总统巴拉克·奥巴马在乔治梅森大学就医保
改革发表的激情演讲
——Barack Obama



- 16 New Society, New Government
新社会，新政府 _____ 197
——英国首相戴维·卡梅伦竞选纲领演讲
——David Cameron



- 17 Help Save the World
请你们拯救世界 _____ 215
——美国能源部长朱棣文在乔治亚理工学院博士和硕
士班毕业典礼上的演讲
——Steven Chu



- 18 We All Have the Same Dreams
我们都有共同的梦想 _____ 225
——美国第一夫人米歇尔·奥巴马在乔治华盛顿大学
毕业典礼上的演讲
——Michelle Obama



- 19 Challenges in China
中国所面临的挑战 _____ 245
——美国商务部长骆家辉在香港美国商会午餐会上的
演讲
——Gary Locke



- 20 Anything in This World Is Possible
一切皆有可能 _____ 257
——著名小品演员吉米·丁戈在哈佛大学研究生院
毕业典礼上的最幽默演讲
——Jimmy Tingle



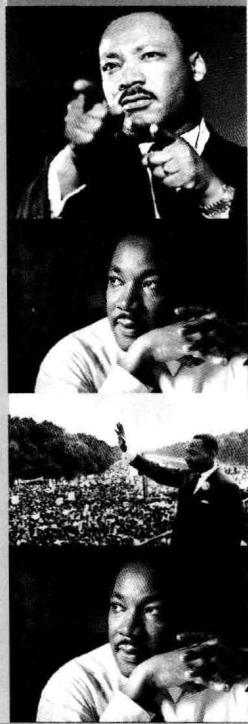
I Have a Dream 我有一个梦想

01

美国民权领袖马丁·路德·金在华盛顿林肯纪念堂发表的著名演讲（1963年8月23日）

Martin Luther King

马丁·路德·金（1929—1968），美国牧师（clergyman），美国著名的民权运动领袖。1955年6月5日马丁·路德·金获得哲学博士学位，因此后人也称他为金博士。1964年成为最年轻的诺贝尔和平奖获得者，获奖理由是领导了反对种族隔离（racial segregation）和种族歧视（racial discrimination）的非暴力（non-violent）不合作运动（civil disobedience）。1968年4月，马丁·路德·金前往孟菲斯市领导工人罢工，4日晚饭前在所住旅馆二楼阳台被枪杀，年仅39岁。马丁·路德·金对美国人尤其是美国黑人的影响至深，美国每年一月的第三个星期一是纪念马丁·路德·金的法定节日，叫“马丁·路德·金日”。2009年10月4日，诺贝尔基金会评选马丁·路德·金为诺贝尔奖百余年历史上最受尊崇的三位获奖者之一（其他两位分别是1921年物理学奖得主爱因斯坦和1979年和平奖得主特雷莎修女）。



演讲背景

1963年8月28日，有超过25万的美国黑人和白人抗议者聚集在华盛顿特区参加游行。在林肯纪念堂的台阶上，马丁·路德·金向国家广场（National Mall）上参加此次示威运动的25万民众发表了《我有一个梦想》（I Have a Dream）的著名演讲，本篇演讲奠定了马丁·路德·金伟大演讲家的地位。本篇演讲中的名句常常为后世政治家（如奥巴马等）所引用。本演讲的视频虽是黑白的，但很清晰，我们可以看到金博士演讲时的激情神态和动作手势，非常珍贵。



I am happy to join with you today in what will go down in history as^① the greatest demonstration for freedom in the history of our nation.

Five score^② years ago, a great American, in whose symbolic shadow we stand today, signed the *Emancipation Proclamation*^③. This momentous decree^④ came as a great beacon light of hope to millions of Negro slaves who had been seared^⑤ in the flames of withering^⑥ injustice. It came as a joyous daybreak to end the long night of their captivity.

But one hundred years later, the Negro still is not free. One hundred years later, the life of the Negro is still sadly crippled^⑦ by the manacles^⑧ of segregation and the chains of discrimination. One hundred years later, the Negro lives on a lonely island of poverty in the midst of^⑨ a vast ocean of material prosperity. One hundred years later, the Negro is still languished^⑩ in the corners of American society and finds himself an exile in his own land. And so we've come here today to dramatize^⑪ a shameful condition.

In a sense^⑫ we've come to our nation's capital to cash a check^⑬. When the architects^⑭ of our republic wrote the magnificent words of the Constitution and the Declaration of Independence, they



今天我很高兴和你们一起参加我国历史上最伟大的争取自由游行，本次游行将会名垂青史。

一百年前，一位伟大的美国人签署了《解放黑奴宣言》，今天我们就在他的雕像前集会。这一庄严宣言犹如灯塔的光芒，给千百万在那摧残生命的不义之火中受煎熬的黑奴带来了希望。它之到来犹如欢乐的黎明，结束了束缚黑人的漫漫长夜。

然而一百年后的今天，黑人依然没有自由。一百年后的今天，在种族隔离的镣铐和种族歧视的枷锁下，黑人的生活备受压榨。一百年后的今天，黑人仍生活在物质充裕的海洋中一个穷困的孤岛上。一百年后的今天，黑人仍然萎缩在美国社会的角落里，并且意识到自己是故土家园中的流亡者。今天我们在这里集会，就是要把这种骇人听闻的情况公诸于众。

就某种意义而言，今天我们是为了要求兑现诺言而汇集到我们国家的首都来的。我们共和国的缔造者草拟宪法和独立宣言的壮丽词句时，曾

① go down in history as: 作为……而载入史册

② score: n. 二十

③ 1861年9月，美国总统林肯签署法令，颁布《解放黑奴宣言》，废除了黑奴制，规定美国各州的黑奴是自由人。

④ decree: n. 命令，法令，政令

⑤ sear: v. 烧焦

⑥ withering: adj. 使枯萎的；毁灭性的；摧毁的

⑦ cripple: v. 使跛，受伤致残

⑧ manacle: n. 手铐

⑨ in the midst of: 在……之中

⑩ languished: adj. 憔悴的

⑪ dramatize: v. 将（小说或事件）改编成剧本

⑫ in a sense: 在某种意义上，在一定程度上

⑬ cash a check: 兑付支票

⑭ architect: n. 建筑师，设计师

were signing a **promissory note**^① to which every American was to fall heir. This note was a promise that all men, yes, black men as well as white men, would be guaranteed the “unalienable Rights” of “Life, Liberty and the pursuit of Happiness.” It is obvious today that America has **defaulted on**^② this promissory note, **insofar as**^③ her citizens of color are concerned. Instead of honoring this sacred obligation, America has given the Negro people a **bad check**^④, a check which has come back marked “insufficient funds.”

But we refuse to believe that the bank of justice is bankrupt. We refuse to believe that there are insufficient funds in the great **vaults**^⑤ of opportunity of this nation. And so, we’ve come to cash this check, a check that will give us upon demand the riches of freedom and the security of justice.

We have also come to this hallowed spot to remind America of the fierce **urgency of Now**^⑥. This is no time to engage in the luxury of cooling off or to take the **tranquilizing**^⑦ drug of gradualism. Now is the time to make real the promises of democracy. Now is the time to rise from the dark and **desolate**^⑧ valley of segregation to the sunlit path of racial justice. Now is the time to lift our nation from the **quicksands**^⑨ of racial injustice to the solid rock of brotherhood. Now is the time to make justice a reality for all of God’s children.

向每一个美国人许下了诺言，他们承诺给予所有的人以生存、自由和追求幸福的不可剥夺的权利。就有色公民而论，美国显然没有实践她的诺言。美国没有履行这项神圣的义务，只是给黑人开了一张空头支票，支票上盖着“资金不足”的戳子后便退了回来。

但是我们不相信正义的银行已经破产，我们不相信，在这个国家巨大的机会之金库里已没有足够的储备。因此今天我们要求将支票兑现——一张我们一旦需要就能马上兑现宝贵自由和正义保障的支票。

我们来到这个圣地也是为了提醒美国，现在是非常急迫的时刻。现在绝非侈谈冷静下来或服用渐进主义的镇静剂的时候。现在是让民主诺言成为现实的时候。现在是从荒凉阴暗的种族隔离深谷攀登上来踏上种族平等的光明大道的时候，现在是向上帝所有的儿女开放机会之门的时候，现在是把我们的国家从种族不平等的流沙中拯救出来，置于兄弟情谊的磐石上的时候。现在是让公平正义对所有上帝子民成为现实的时候。

① **promissory note**: 本票，期票 (**promissory**: *adj.* 应允的，承诺的，约定的)

② **default on**: 拖欠

③ **insofar as**: 至于，就……

④ **bad check**: 空头支票

⑤ **vault**: *n.* 银行的金库

⑥ **urgency of Now**: 这个由马丁·路德·金创立的词汇经常出现在奥巴马演讲中。后面的句式 “Now is the time to...” 也是如此。

⑦ **tranquilize**: *v.* 使平静，使安静

⑧ **desolate**: *adj.* 无人的，荒凉的

⑨ **quicksand**: *n.* 流沙



It would be fatal for the nation to **overlook**^① the urgency of the moment. This **sweltering**^② summer of the Negro's legitimate discontent will not pass until there is an **invigorating**^③ autumn of freedom and equality. Nineteen sixty-three is not an end, but a beginning. And those who hope that the Negro needed to **blow off steam**^④ and will now be content will have a **rude awakening**^⑤ if the nation returns to **business as usual**^⑥. And there will be neither rest nor tranquility in America until the Negro is granted his citizenship rights. The whirlwinds of **revolt**^⑦ will continue to shake the foundations of our nation until the bright day of justice emerges.

But there is something that I must say to my people, who stand **on the warm threshold**^⑧ which leads into the palace of justice: In the process of gaining our **rightful**^⑨ place, we must not be guilty of wrongful deeds. Let us not seek to satisfy our thirst for freedom by drinking from the cup of bitterness and hatred. We must forever conduct our struggle on the high plane of dignity and discipline. We must not allow our creative protest to **degenerate into**^⑩ physical violence. **Again and again**^⑪, we must rise to the **majestic**^⑫ heights of meeting physical force with soul force.

忽视时间的迫切性对美国而言将是灾难性的。自由和平等的凉爽秋天如不到来，黑人义愤填膺的酷热夏天就不会过去。1963年并不意味着斗争的结束，而是斗争的开始。有人希望，黑人只要撒撒气就会满足；如果国家安之若素，毫无反应，这些人必会大失所望的。黑人得不到公民的权利，美国就不可能有安宁或平静，正义的光明的一天不到来，骚乱的旋风将继续动摇这个国家的基础。

但是对于那些急于踏进正义宫殿之门槛的人们，有些话我是必须说的。在争取合法地位的过程中，我们不要采取错误的做法。我们不要为了满足对自由的渴望而抱着敌对和仇恨之杯痛饮。我们斗争时必须永远举止得体，纪律严明。我们不能容许我们的具有崭新内容的抗议蜕变为暴力行动。我们要不断地升华到以精神力量对付物质力量的崇高境界中去。

① **overlook**: v. 忽视

② **sweltering**: adj. 闷热的，中暑的，酷热的

③ **invigorating**: adj. 精神充沛的，爽快的

④ **blow off steam**: 发脾气

⑤ **rude awakening**: (对于希望或理想的) 突然幻灭，猛然地醒悟，突然地惊醒

⑥ **business as usual**: (尽管受到干扰)，一切正常

⑦ **revolt**: n. 造反，起义

⑧ **on the threshold**: 在门口

⑨ **rightful**: adj. 合法的，理应享有的

⑩ **degenerate into**: 退[蜕]化为；堕落为

⑪ **again and again**: 再三地，反复地

⑫ **majestic**: adj. 雄伟的，威严的

The marvelous new **militancy**^① which has engulfed the Negro community must not lead us to a distrust of all white people, for many of our white brothers, as evidenced by their presence here today, have come to realize that their destiny is **tied up with**^② our destiny. And they have come to realize that their freedom is **inextricably**^③ bound to our freedom.

We cannot walk alone.^④

And as we walk, we must make the pledge that we shall always march ahead.

We cannot turn back.

There are those who are asking the **devotees**^⑤ of civil rights, “When will you be satisfied?” We can never be satisfied as long as the Negro is the victim of the unspeakable horrors of police brutality. We can never be satisfied as long as our bodies, heavy with the fatigue of travel, cannot gain lodging in the motels of the highways and the hotels of the cities. We cannot be satisfied as long as a Negro in Mississippi cannot vote and a Negro in New York believes he has nothing for which to vote. No, no, we are not satisfied, and we will not be satisfied until “justice rolls down like waters, and righteousness like a mighty stream.”^⑥

绝对不能让充斥在黑人社会中的那种崭新而又强大的斗争精神引导我们怀疑所有的白人。因为我们的许多白人兄弟已经认识到，他们的命运与我们的命运是紧密相连的，他们今天参加游行集会就是明证。他们已经意识到，他们的自由与我们的自由是息息相关的。

我们不能单独行动。

当我们行动时，我们必须保证向前进。

我们不能倒退。

现在有人问热心民权运动的人：“你们什么时候才能满足？”只要黑人仍然遭受警察难以形容的野蛮迫害，我们就绝不会满足。只要我们在外奔波而疲乏的身躯不能在公路旁的汽车旅馆和城里的旅馆找到住宿之所，我们就绝不会满足。只要黑人的基本活动范围只是从少数民族聚居的小贫民区转移到大贫民区，我们就绝不会满足。只要密西西比仍然有一个黑人不能参加选举，只要纽约有一个黑人认为他投票无济于事，我们就绝不会满足。不！我们现在并不满足，我们将来也不满足，除非正义和公正犹如江海之波涛，汹涌澎湃，滚滚而来。

① **militancy**: *n.* 战斗性，交战状态

② **tie up with**: 把……与……密切联系起来

③ **inextricably**: *adv.* 逃不掉地，解决不了地

④ 该句和后面的 We cannot turn back, 也是奥巴马经常引用的名句。

⑤ **devotee**: *n.* 热爱者

⑥ 此句出自《圣经》，经马丁·路德·金引用，现在成了经典名言。



I am not **unmindful**^① that some of you have come here out of great trials and **tribulations**^②. Some of you have come fresh from narrow jail cells. And some of you have come from areas where your quest—quest for freedom left you **battered**^③ by the storms of persecution and staggered by the winds of police brutality. You have been the veterans of creative suffering. Continue to work with the faith that unearned suffering is **redemptive**^④. Go back to Mississippi, go back to Alabama, go back to South Carolina, go back to Georgia, go back to Louisiana^⑤, go back to the **slums** and **ghettos**^⑥ of our northern cities, knowing that somehow this situation can and will be changed.

Let us not **wallow in**^⑦ the valley of despair, I say to you today, my friends.

And so even though we face the difficulties of today and tomorrow, I still have a dream. It is a dream deeply rooted in the American dream.

I have a dream that one day this nation will rise up and **live out**^⑧ the true meaning of its creed: “We hold these truths to be self-evident, that all men are created equal^⑨.”

I have a dream that one day on the red hills of Georgia, the sons of former slaves and the sons of former slave owners will be able to sit down together at the table of brotherhood.

I have a dream that one day even the state of Mis-

我并非没有注意到，你们中的一些人历经苦难和折磨来到了这里，你们中的一些人刚刚走出狭小的牢房，你们中的一些人来自因追求自由而惨遭疯狂迫害和警察暴行的地方。你们是长期经历前所未闻苦难的老兵。坚持下去吧，要坚决相信，忍受不应得的痛苦是一种救赎。让我们回到密西西比去，回到阿拉巴马去，回到南卡罗来纳去，回到佐治亚去，回到路易斯安那去，回到我们北方城市中的贫民区和少数民族居住区去，要心中有数，这种状况是能够也必将改变的。

朋友们，今天我对你们说，我们不要陷入绝望而不能自拔。

在此时此刻，我们虽然遭受种种困难和挫折，我仍然有一个梦想，这个梦想深深扎根于美国梦之中。

我梦想有一天，这个国家会站立起来，真正实现其信条的真谛：“我们认为这些真理是不言而喻的，人人生而平等。”

我梦想有一天，在佐治亚的红山上，昔日奴隶的儿子将能够和昔日奴隶主的儿子坐在一起，共叙兄弟情谊。

我梦想有一天，甚至连密西西比

① **unmindful**: *adj.* 不留心的

② **tribulation**: *n.* 苦难，艰难

③ **batter**: *v.* 连续猛击

④ **redemptive**: *adj.* 赎回的，挽回的，用于补偿的

⑤ 这些州都是当时美国南方种族歧视最为严重的州。

⑥ **slum**和**ghetto**都是贫民窟的意思。

⑦ **wallow in**: 沉溺于

⑧ **live out**: 度过（某一段时间），过（某种生活）

⑨ 本句出自美国的《独立宣言》。

mississippi, a state sweltering with the heat of injustice, sweltering with the heat of oppression, will be transformed into an oasis of freedom and justice.

I have a dream that my four little children will one day live in a nation where they will not be judged by the color of their skin but by the content of their character.

I have a dream today!

I have a dream that one day, down in Alabama, with its **vicious**^① racists, with its governor having his lips **dripping with**^② the words of “**interposition**^③” and “**nullification**^④”—one day right there in Alabama little black boys and black girls will be able to join hands with little white boys and white girls as sisters and brothers.

I have a dream today!

I have a dream that one day every valley shall be **exalted**^⑤, and every hill and mountain shall be made low, the rough places will be made plain, and the **crooked**^⑥ places will be made straight; “and the glory of the Lord shall be revealed and all flesh shall see it together^⑦.”

This is our hope, and this is the faith that I go back to the South with.

With this faith, we will be able to **hew**^⑧ out of the mountain of despair a stone of hope. With this faith, we will be able to transform the jangling discords of our nation into a beautiful **symphony**^⑨

州这个正义匿迹，压迫成风，如同沙漠般的地方，也将变成自由和正义的绿洲。

我梦想有一天，我的四个孩子将在一个不是以他们的肤色，而是以他们的品格优劣来评价他们的国度里生活。

我今天有一个梦想。

我梦想有一天，阿拉巴马州能够有所转变，尽管该州州长现在仍然满口异议，反对联邦法令，但有朝一日，那里的黑人男孩和女孩将能与白人男孩和女孩情同骨肉，携手并进。

我今天有一个梦想。

我梦想有一天，幽谷上升，高山下降；坎坷曲折之路成坦途，圣光披露，满照人间。

这就是我们的希望。我怀着这种信念回到南方。

有了这个信念，我们将能从绝望之岭劈出一块希望之石。有了这个信念，我们将能把这个国家刺耳的争吵声，改变成为一支洋溢手足之情的优

① **vicious**: *adj.* 恶的，邪恶的；残酷的，狠毒的

② **drip with**: 充满，盖满 (**drip**: *v.* 滴下)

③ **interposition**: *n.* 提出（异议）行为

④ **nullification**: *n.* 无效，废弃，取消，使无价值

⑤ **exalt**: *v.* 提升，提拔

⑥ **crooked**: *adj.* 弯曲的，歪的

⑦ 该句出自《圣经》。

⑧ **hew**: *v.* 将（某物）砍成和劈成某形状

⑨ **symphony**: *n.* 交响乐，交响曲



of brotherhood. With this faith, we will be able to work together, to pray together, to struggle together, to go to jail together, to stand up for freedom together, knowing that we will be free one day.

And this will be the day—this will be the day when all of God's children will be able to sing with new meaning: My country 'tis of thee, sweet land of liberty, of thee I sing. Land where my fathers died, land of the Pilgrim's pride, From every mountain-side, let freedom ring! ^①

And if America is to be a great nation, this must become true. And so let freedom ring from the prodigious hilltops of New Hampshire. Let freedom ring from the mighty mountains of New York. Let freedom ring from the heightening Alleghenies of Pennsylvania. Let freedom ring from the snow-capped Rockies of Colorado. Let freedom ring from the curvaceous slopes of California. But not only that: Let freedom ring from Stone Mountain of Georgia. Let freedom ring from Lookout Mountain of Tennessee. Let freedom ring from every hill and **molehill** ^② of Mississippi. From every mountainside, let freedom ring.

And when this happens, when we allow freedom ring, when we let it ring from every village and every **hamlet** ^③, from every state and every city, we will be able to **speed up** ^④ that day when all of God's children, black men and white men, Jews and

美交响曲。有了这个信念，我们将能一起工作，一起祈祷，一起斗争，一起坐牢，一起维护自由；因为我们知道，终有一天，我们是会自由的。

在自由到来的那一天，上帝的所有儿女们将以新的含义高唱这首歌：

“我的祖国，美丽的自由之乡，我为您歌唱。您是父辈逝去的地方，您是最初移民的骄傲，让自由之声响彻每个山岗。”

如果美国要成为一个伟大的国家，这个梦想必须实现。让自由之声从新罕布什尔州的巍峨的崇山峻岭响起来！让自由之声从纽约州的崇山峻岭响起来！”让自由之声从科罗拉多州冰雪覆盖的落基山响起来！让自由之声从加利福尼亚州蜿蜒的群峰响起来！不仅如此，还要让自由之声从佐治亚州的石岭响起来！让自由之声从田纳西州的了望山响起来！让自由之声从密西西比的每一座丘陵响起来！让自由之声从每一片山坡响起来。

当我们让自由之声响起来，让自由之声从每一个大小村庄、每一个州和每一个城市响起来时，我们将能够加速这一天的到来，那时，上帝的所有儿女，黑人和白人，犹太教徒和非

①这首歌的名字为“My country, 'tis of thee”（《我的国家属于你》），又名“America”（《美利坚》），是作于1831年的美国爱国歌曲，在美国正式将国歌定为《星条旗永不落》之前是事实上的美国国歌。本段是该歌歌词的第一段。

②**molehill**: *n.*（由鼹鼠打洞扒出的泥土堆成的）鼹鼠丘，用来比喻无意义的事，小困难（或障碍）

③**hamlet**: *n.* 小村庄

④**speed up**:（使）加速